

La resignificación discursiva de la alteridad en la lírica gallego-portuguesa medieval: apuntes de un plan de investigación¹

STRIKER, Gabriela Edith / Universidad de Buenos Aires (UBA) – gabystriker@hotmail.com

» Palabras clave: alteridad, lírica gallego-portuguesa medieval, plan de investigación.

> **Resumen**

En esta comunicación presentaremos un plan de trabajo de investigación doctoral que se recorta al área de la literatura medieval. El proyecto se inscribe en el marco de las discusiones sobre la noción de la alteridad en el ámbito de la producción discursiva medieval y de la alteridad en la lírica gallego-portuguesa en particular. El corpus comprende las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X conservadas en cuatro testimonios (el *Códice de Toledo*, el *Códice Rico de El Escorial*, el *Códice de Florencia* y el *Códice de los Músicos de El Escorial*) y las cantigas profanas de escarnio y maldecir preservadas en dos cancioneros colectivos apógrafos copiados en Italia a comienzos del siglo XVI (el *Cancionero de la Biblioteca Nacional de Lisboa* y el *Cancionero de la Biblioteca Vaticana*). Numerosos estudios sobre lírica gallego-portuguesa medieval se han ocupado de la naturaleza negativa de la alteridad que reduce este concepto a la simple categoría de otredad. En esta línea, la representación lírica de los otros en las cantigas gallego-portuguesas se apoya en una consideración estática, de modo que los otros quedan reducidos, en gran medida, a significados determinados (impuros, pecadores, infieles). Se torna necesario expandir nuestra observación, considerar el proceso de constitución y transformación del concepto de la alteridad en un discurso abierto, ya que, si bien esta supone una naturaleza que fija otros, implica también una dinámica que crea espacios de alteridad en el contexto de la producción discursiva gallego-portuguesa medieval. Por ello, el objetivo principal del proyecto es realizar un estudio profundo que logre resignificar el concepto de la alteridad según las condiciones históricas y las relativas a la situación cultural en las que particularmente tuvo lugar la producción trovadoresca gallego-portuguesa así como su recepción.

> **Introducción**

En esta comunicación presentaremos un plan de trabajo de investigación doctoral que se recorta al área de las letras medievales. Este plan fue aprobado por la Secretaría de Ciencia y Técnica de la

¹ Este artículo fue posible gracias a la beca doctoral UBACyT otorgada por la Universidad de Buenos Aires en 2017 y al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso” de la Facultad de Filosofía y Letras que avala el proyecto.

Universidad de Buenos Aires en la instancia de la convocatoria a Becas UBACyT 2017 y, en particular, se enmarca en el proyecto UBACyT que dirige el Dr. Leonardo Funes: “La producción clerical y la emergencia de la poesía castellana del siglo XIII: primera fase del estudio y edición digital de los poemas en pareados”. Actualmente el mencionado especialista en literatura medieval, el Dr. Funes, junto con la Dra. Gimena del Rio Riande dirigen mi proyecto de doctorado titulado tentativamente “Resignificación del otro: espacios discursivos de la alteridad en la lírica mariana y profana gallego-portuguesa medieval”. Haremos un recorrido por las etapas fundamentales en la elaboración de este plan de tesis (que son las de todo proyecto de investigación): la descripción y justificación del problema, la formulación de la hipótesis, el planteamiento de los objetivos, la propuesta de la metodología a emplear y la introducción de un breve estado de la cuestión.

› ***Descripción y justificación del problema de investigación***

El proyecto parte de la revisión del concepto de alteridad formulado por Hans Jaus (1977) y de la oposición a la perspectiva etnocéntrica de la cual se han servido múltiples estudios sobre lírica gallego-portuguesa medieval para el abordaje de la alteridad en las piezas marianas y profanas. Este enfoque procede de una manera no crítica y busca establecer arbitrariamente los valores de la sociedad y elevarlos a la categoría de universales (Todorov, 1991). A nuestro juicio, tiende a la reducción del concepto de alteridad a la categoría negativa de otredad, ya que busca señalar la condición negativa de los otros en tanto minorías que no cumplen con un abanico de normas impuestas por un modelo hegemónico con el que se identifica un nosotros (o grupo social y cultural) que representa la mayoría (Todorov, 1991). En efecto, numerosos trabajos sobre lírica gallego-portuguesa medieval se han anclado en una consideración estática sobre los otros y, así, estos han quedado reducidos, en gran medida, a significados determinados (impuros, pecadores, infieles) en los textos líricos gallego-portugueses.

Aún es necesario indagar el problema que concierne a la representación lírica de los otros en las piezas gallego-portuguesas a partir de un enfoque que reúna las dimensiones histórico-social y literaria y que contribuya a valorar el aspecto dinámico, heterogéneo, de la significación de los otros. Vinculada a esta problemática, la hipótesis de nuestro trabajo es que, si bien la noción de alteridad supone una naturaleza negativa que fija otros, implica también una dinámica que crea espacios de alteridad en la producción discursiva gallego-portuguesa medieval.

En consecuencia, buscamos estudiar el aspecto dinámico y los espacios de alteridad, lo cual implica examinar los procedimientos que construyen el discurso de la alteridad en la lírica gallego-portuguesa medieval a partir de una visión contextual que alcance al hecho literario en su dimensión cultural. Se prevé que el análisis de los espacios discursivos de alteridad como procesos de pensamiento en el contexto de la sociedad ibérica medieval contribuirá a ampliar la concepción ideológica de la alteridad. Esta ha sido entendida ya sea como forma cerrada que excluye a aquellos que no comparten los valores y reglas de un grupo social y cultural dominante, que siente que está en el centro del universo (Todorov,

1991) y que desde allí ejerce influencias sobre otros; ya sea como una dialéctica del mismo y del otro por la cual el yo se permite reconocer la diferencia y tolerar al otro sabiendo que el yo es un extraño a sí mismo y que acercarse al otro es solo una vía para conocerse a sí mismo (Kristeva, 1991). Para trascender estas interpretaciones ideológicas sobre la noción de alteridad que se han aplicado al campo de los estudios literarios –como ha sucedido para el caso de la lírica gallego-portuguesa medieval–, nuestra tarea consiste en realizar un estudio profundo que logre resignificar el concepto de la alteridad según las condiciones históricas y las relativas a la situación cultural en las que particularmente tuvo lugar la producción trovadoresca gallego-portuguesa medieval así como su recepción.

Asimismo, este proyecto complementa el estudio actualmente en desarrollo sobre la producción clerical y la emergencia de la poesía castellana del siglo XIII que se ajusta al referido programa científico UBACyT a cargo del Dr. Funes. En el marco del período de emergencia de las letras hispano-romances, lo gallego-portugués constituye un horizonte de contraste para el desarrollo de las letras castellanas. Nuestra propuesta de ampliación ideológica del discurso de la alteridad en la poesía lírica culta en lengua gallego-portuguesa intentará dar cuenta de las variables que pudieran superar, principalmente, la noción de otredad y de las cuales pudiera servirse, además, la poesía en lengua castellana del siglo XIII para examinar la ampliación –promovida por el mencionado proyecto UBACyT– de la ideología clerical.

Nuestro trabajo busca responder a la escasez de estudios académicos que se interesan, en general, por las piezas gallego-portuguesas en Argentina y, en particular, por el tema de la alteridad en la lírica compuesta en esta lengua romance durante el siglo XIII y principios del siglo XIV. En efecto, no han recibido la suficiente atención de especialistas en poesía medieval europea, probablemente por la limitación que implicaba hasta hace poco acceder a los materiales primarios (los textos manuscritos) y secundarios. No obstante, cabe destacar el impulso que ha dado fundamentalmente la Dra. Gimena del Rio Riande al estudio científico de las cantigas medievales gallego-portuguesas a partir de la edición crítica y filológica del *Cancionero del rey Don Denis de Portugal* (2010) y los valiosos aportes de esta experta en lírica románica y del licenciado Germán Rossi (2010abc, 2015ab, entre otros) en materia de reconstrucción filológica y musicológica de las composiciones de reyes trovadores (Alfonso X y Don Denis). Sin duda sus producciones nos facilitarán el acercamiento al corpus y enriquecerán la labor de investigación. Además, en la actualidad contamos con nuevos recursos disponibles en plataformas digitales de acceso abierto que nos permiten profundizar desde aquí el estudio de la producción lírica gallego-portuguesa medieval.

› **Planteamiento de objetivos**

Nuestro proyecto tiene por objetivo realizar un estudio pormenorizado de los procedimientos que construyen el discurso de la alteridad en las composiciones marianas y profanas –particularmente entre estas últimas, en las cantigas de escarnio y maldecir– de la lírica gallego-portuguesa medieval. Y se

inscribe dentro de una línea de investigación más amplia relacionada con el aspecto ideológico de los procesos de composición y recepción de la lírica medieval.

Para el logro de nuestro objetivo general proponemos los siguientes objetivos específicos:

1. Indagar el funcionamiento discursivo de la alteridad en los textos poéticos gallego-portugueses a partir de un contexto de recepción específico –el público culto del siglo XIII– y del impacto de su producción en el pensamiento medieval.

2. Revisar quiénes y qué son los otros, expandir luego su observación alejándonos de la perspectiva teórica etnocéntrica.

3. Definir nuevos espacios discursivos de alteridad y examinarlos en profundidad no solo en función de los enfoques textual y formal, sino también desde coordenadas históricas, sociológicas y de mentalidad.

4. Establecer similitudes y diferencias entre las formas de alteridad en las piezas marianas y las profanas del corpus.

5. Analizar las formas métricas y los procedimientos retóricos que intervienen en la construcción de los espacios discursivos de alteridad.

› **Metodología de la investigación y actividades**

El desarrollo de esta investigación se apoya en criterios teóricos y metodológicos –que incluyen enfoques histórico-culturales, filosóficos, sociológicos– así como en una serie de instrumentos críticos tales como los conceptos de *práctica discursiva*, *representación* y *tecnología cultural*.

En particular, el corpus comprende las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X conservadas en cuatro testimonios (el *Códice de Toledo*, el *Códice Rico de El Escorial*, el *Códice de Florencia* y el *Códice de los Músicos de El Escorial*) y las cantigas profanas de escarnio y maldecir preservadas en dos cancioneros colectivos apógrafos copiados en Italia a comienzos del siglo XVI (el *Cancionero de la Biblioteca Nacional de Lisboa* y el *Cancionero de la Biblioteca Vaticana*).

Se impone la lectura de las ediciones críticas existentes de especialistas en las *Cantigas de Santa María* (Filgueira Valverde, 1985; Mettmann, 1986-1989; entre otras) y de las composiciones profanas de escarnio (Rodrigues Lapa, 1965) así como la consulta asidua a las bases de datos disponibles en acceso abierto, *Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa* (=MedDB, 2016-) y *Cantigas de Santa Maria for Singers* (2015), que nos ofrecen el corpus completo de las cantigas medievales de los trovadores gallego-portugueses y de las cantigas del cancionero mariano alfonsí, respectivamente. Nos resulta útil cotejar las versiones de una pieza de un manuscrito a otro acudiendo a la reproducción digital, ya sea de los cancioneros colectivos profanos en *Cantigas Medievais Galego Portuguesas* (2011-), ya sea de las reproducciones de los códices disponibles en las *Cantigas de Santa Maria for Singers* (2015), entre otros repositorios.

Paralelamente, relevamos bibliografía específica y teórica acerca del objeto de estudio con el fin de orientar nuestra investigación. Las herramientas virtuales tales como *The Oxford Cantigas de Santa Maria Database* (2005) y *Bibliografía de Referencia do Arquivo Galicia Medieval (=BiRMED, 2010-)* nos facilitan la búsqueda de material bibliográfico sobre las cantigas marianas. Este último recurso tecnológico también nos provee información bibliográfica sobre las composiciones profanas.

Es preciso recurrir a los elementos provenientes de los estudios histórico-culturales y metodológicos (Ong, 1982; Spiegel, 1990; Schaefer, 1993; Freedman y Spiegel, 1998; Montrose, 1998; Funes, 2006 y 2009) así como a los del análisis del discurso (Adam, 1992; Bajtín, 1999; Angenot, 2010) que resulten relevantes en el abordaje crítico de la construcción discursiva de la alteridad en el contexto de la sociedad ibérica medieval.

Además, tratándose de textos líricos, empleamos los recursos poéticos formales que aporta el campo especializado en ello (Tavani, 1967; *Cantigas de Santa Maria for Singers, 2015; MedDB, 2016-*) para analizar los procedimientos retóricos, métricos y rimáticos que puedan dar cuenta de las huellas o desvíos estéticos que acompañan la conformación de los espacios discursivos de alteridad.

› **Breve descripción del estado de la cuestión**

Una gran cantidad de trabajos sobre literatura medieval (Schaefer, 1993; Freedman y Spiegel, 1998; Lacarra y Cacho Blecua, 2012; García Única y Segura Moreno, 2015) distinguen la utilidad del concepto de alteridad para el abordaje de los textos medievales formulado en su momento por Jauss (1977).

Además, existe ya una amplia tradición de estudios históricos y literarios sobre la naturaleza negativa de la alteridad que reduce este concepto a la simple categoría de otredad. Esta mirada etnocéntrica se caracteriza por definir la alteridad por contraste, es decir, calificar a los otros solamente como antieejemplos o minorías transgresoras del orden de su entorno a nivel sexual, étnico, religioso, económico y/o social, lo cual los conduce a la exclusión, al margen de las ideas o postulados de una mayoría (Le Goff, 1990 y 1999; Guglielmi, 1998; García Pardo, 2000; Pedrosa, 2001; Córdoba de la Llave, 2002). Si bien la marginalidad y la exclusión resultan fenómenos diferentes –el marginal convive en el seno de la sociedad aun sin estar integrado plenamente, mientras que el excluido es separado físicamente de esta–, estos conceptos de marginalidad y exclusión se suelen confundir, según Rodríguez Giles (2011), en tanto comparten el rasgo negativo constitutivo de la marginación.

La representación de los otros en la lírica gallego-portuguesa profana ha sido abordada atendiendo a las categorías de exclusión y marginalidad desde diversos enfoques tales como el social (Brea, 1996; Víñez Sánchez, 1998; Gouveia Fernandes, 2011; Arias Freixedo, 2012) y el sexual (Ferreira, 1993; Brea, 1996; Rosenstein, 1998; Liu, 1999; Lacarra Lanz, 2002 y 2010; Cunha, 2015).

Además, el enfoque religioso centrado en las minorías étnicas prima entre los trabajos que siguen esta línea de pensamiento marginal en el ámbito de la lírica mariana gallego-portuguesa; entre estos, Albert Bagby (1971 y 1987), Rafael Ocasio (1991), Alfredo Ferreiro Salgueiro y Dulce Fernández Graña

(1993), Manuel González Jiménez (1997), Heloisa Machado (1999), Gracia Roldán (2007), Pamela Patton (2008) y Leonardo Silva Fontes (2011) estudian la estigmatización de los tipos religiosos no cristianos (judíos y musulmanes) presentes en las *Cantigas de Santa María*.

Por otra parte, el enfoque religioso alcanza a los múltiples enfermos que se registran tanto en el corpus de las cantigas profanas como en el de las cantigas marianas gallego-portuguesas. La interpretación de su representación lírica, apoyada en el tópico medieval de la enfermedad como castigo divino por una falta grave cometida, ha formado parte de la variada producción que existe en torno a los otros excluidos y marginales de la poesía gallego-portuguesa.

Entre los estudios sobre las piezas profanas de escarnio y maldecir hallamos el análisis de las figuras de leprosos (condenados a la exclusión de la comunidad por su enfermedad contagiosa), de discapacidades físicas tales como la cojera, la miopía y la ceguera (Brea, 1996), de enfermedades asociadas a prácticas sexuales y de personajes sexualmente hiperactivos o impotentes (Cabanes Jiménez, 2006), motivos de burlas frecuentes en el género de escarnio.

Asimismo, estas enfermedades y otras dolencias abundan en las *Cantigas de Santa María*, pero su componente o causa pecaminosa desaparece por intercesión sagrada, ya que la Virgen, intermediaria entre Dios y los hombres, es capaz de realizar todo tipo de prodigios (Brea, 1993). Así, en relación con el argumento religioso y marginal sobre la enfermedad, las recurrentes curaciones milagrosas en la obra alfonsí ejemplifican el poder sanador y salvador de Santa María, el perdón de los pecados de los enfermos. Un aporte de interés a la cuestión de la representación lírica de estos otros proviene del campo disciplinar de la Historia del Arte, que ha incursionado en el análisis textual e iconográfico de los enfermos en las *Cantigas de Santa María* teniendo en cuenta las causas y síntomas de sus males no solo desde la perspectiva teológica, sino también médica (Morente Parra, 2007; González Hernando, 2009 y 2013; Martín Ansón, 2010).

Un acercamiento distinto a la materia de la alteridad en el ámbito de la poesía mariana y profana gallego-portuguesa se detiene en la relación dialéctica entre quienes representan la mayoría y la minoría según la mentalidad de la sociedad medieval. Contamos con varios estudios que profundizan esta dimensión dialéctica y que se centran en la reconfiguración del espacio de lo otro en un tercer espacio entre el nosotros y los otros: Angus Hatton y MacKay (1983), Elvira Fidalgo (1996), Paulo Sodré (2007) y Eduardo Barros-Grela (2011). De estos textos seleccionados resulta interesante destacar que los letrados medievales reflexionan sobre la propia identidad a partir del reconocimiento de la diferencia. De acuerdo con esta dialéctica de la alteridad, los otros se afirman como contraejemplos culturales porque cumplen una función regeneradora (Bajtín, 1994).

Dentro del escenario actual de los estudios sobre la alteridad en la poesía lírica gallego-portuguesa medieval, ha sido muy poco atendida desde una perspectiva discursiva la cuestión referida a la representación de los otros y la otredad. Además, estos contados estudios examinan principalmente la materia étnico-religiosa, lo cual indica a su vez un vacío notable respecto a otros ejes del tema. A modo de ilustración, en su análisis de algunas cantigas marianas alfonsíes, Gisela Roitman (2007) se acerca a

la tensión discursiva (poética y plástica) entre cristianos y judíos mediante el desarrollo de la *tolerancia emblemática* (concepto que, como aclara, también puede aplicarse a la minoría musulmana) y, asimismo, explica la ausencia de escarnio sobre judíos en las cantigas profanas gallego-portuguesas, lo que obedece al contexto histórico y a motivaciones político-ideológicas del rey Alfonso X. Por otra parte, un volumen especialmente dedicado a la alteridad (Chicote, 2007) y a la convivencia tensionada con el otro en los textos literarios españoles producidos en diferentes contextos culturales entre los siglos XIII a XVII incluye un artículo de Santiago Disalvo, quien se ocupa de la representación de los moros y judíos en las *Cantigas de Santa María*, profundiza en los matices de esa representación de una cantiga narrativa a otra y, además, subraya la importancia del discurso doctrinal en tanto muestra de las polémicas teológicas que se suscitarían en el ámbito culto de la época. Otro aporte más reciente de Disalvo (2013) ofrece un abordaje de la alteridad en la misma obra mariana desde la vía de la reelaboración de la cultura monástica en el contexto alfonsí, lo cual implica un *trasvase cultural*, es decir, una operación de traducción de contenidos, doctrinas y tópicos provenientes del mundo monacal (y clerical) a una modalidad cultural laica adecuada a una nueva comunidad de recepción, la corte letrada.

Surge de este breve panorama descrito aquí la necesidad de reparar en la alteridad teniendo en cuenta la relación entre los textos y sus contextos de producción, es decir, entre el plano de lo verbal y el plano de lo social. Por tanto, se debe examinar la alteridad como objeto de discurso realizando una valoración histórico-literaria del corpus selecto de las cantigas marianas y profanas gallego-portuguesas atendiendo al ciclo social en el que se inscriben los textos (Spiegel, 1990), es decir, teniendo en cuenta no solo el contexto (político, social y cultural) específico de su producción y recepción, sino también su función literaria ligada a la praxis social, a su intervención o acción discursiva en el ámbito peninsular durante el siglo XIII.

Dado que la alteridad no existe, entonces, fuera de las condiciones discursivas de aparición, es preciso indagar en la *especificidad histórica* (Funes, 2013) de las prácticas discursivas en cuya interacción se construye la significación de los otros. En esta línea, se evidencia la urgencia de este nuevo estudio que verse sobre el proceso de transformación del concepto de alteridad y de su constitución en un discurso abierto –que, como tal, presente contradicciones internas o fisuras– para lograr trascender la representación lírica de los otros establecidos en las *Cantigas de Santa María* como pecadores o impuros y en las cantigas profanas de escarnio y maldecir como meros objetos de burla. Esta tarea amerita considerar, además, las marcas performativas de estas composiciones poéticas medievales, establecer cómo y bajo qué formas se construye la alteridad por medio del discurso de los trovadores, atender al funcionamiento de los textos líricos gallego-portugueses en el marco de la *contienda de prácticas discursivas* (Funes, 2006 y 2009).

> **A modo de conclusión**

Más allá de haber expuesto hasta aquí los primeros pasos en un proyecto de investigación doctoral que claramente demuestra un interés particular por la lírica medieval y la alteridad, esperamos que esta presentación pueda servir de ejemplo (nunca de modelo) especialmente para el público estudiantil universitario que sintiera curiosidad o deseo de emprender una carrera científica.

> **Referencias bibliográficas**

Adam, J. M. (1992). *Les textes. Types et prototypes*. París: Nathan.

Angenot, M. (2010). *El discurso social. Los límites históricos de lo pensable y lo decible*. Buenos Aires: Siglo XXI.

Arias Freixedo, X. B. (2012). Espelho (deformante) da cavalaria. Personagens e comportamentos anticortesés nas cantigas de escárnho e maldizer. En L. M. Mongelli (Ed.), *De Cavaleiros e Cavalarias. Por terras de Europa e Américas (641-654)*. São Paulo: Humanitas.

Bagby, A. I. Jr. (1971). The Jew in the *Cantigas* of Alfonso X, el Sabio. *Speculum*, XLVI(4), 670-688.

_____. (1987). The Figure of the Jew in the *Cantigas* of Alfonso X. En I. J. Katz y J. E. Keller (Eds.), *Studies on the Cantigas de Santa Maria: Art, Music, and Poetry. Proceedings of the International Symposium on the Cantigas de Santa Maria of Alfonso X, el Sabio (1221-1284) in Commemoration of Its 700th Anniversary Year – 1981 (235-245)*. Madison: Hispanic Seminary of Medieval Studies.

Bajtín, M. (1994). *La cultura popular en la Edad Media y en el Renacimiento*. Buenos Aires: Alianza Argentina.

_____. (1999 [1982]). *Estética de la creación verbal*. Traducción de T. Bubnova. México: Siglo XXI.

Barros-Grela, E. (2011). Obscenidad carnavalesca: alteridad gráfica y cultura popular en algunas *Cantigas* medievales. *eHumanista*, 18, 193-216.

Base de datos da Lírica Profana Galego-Portuguesa (=MedDB) (2016-). Versión 3.1. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Recuperado de <http://www.cirp.es/> el 10/03/2017.

Bibliografía de Referencia do Arquivo Galicia Medieval (=BiRMED) (2010-). Versión 2.2.0. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Recuperado de <http://www.cirp.gal/pls/bdo2/f?p=birmed2> el 10/03/2017.

Brea, M. (1993). Milagros prodigiosos y hechos maravillosos en las *Cantigas de Santa María*. *Revista de Literatura Medieval*, 5, 47-61.

- _____. (1996). Tipos *marginales* satirizados en la lírica gallego-portuguesa. *Cuadernos del CEMYR*, 4, 13-33.
- Cabanes Jiménez, P. (2006). Enfermedades de índole sexual en las cántigas de escarnio y maldecir. *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento*, 10. Recuperado de <http://parnaseo.uv.es/Lemir/Revista/Revista10/Cabanes/Cabanes.pdf> el 10/03/2017.
- Cantigas Medievais Galego Portuguesas* (2011-). Lisboa: Instituto de Estudos Medievais, FCSH/NOVA. Recuperado de <http://cantigas.fcsh.unl.pt> el 10/03/2017.
- Cantigas de Santa Maria for Singers* (2015). Recuperado de <http://www.cantigasdesantamaria.com/> el 10/03/2017.
- Chicote, G. (Ed.) (2007). *Extraños en la casa. Alteridad y representaciones ficcionales en la literatura española (siglos XIII a XVII)*. La Plata: EDULP (Sociales). Recuperado de <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.411/pm.411.pdf> el 10/03/2017.
- Córdoba de la Llave, R. (2002). Marginación social y criminalización de las conductas. *Medievalismo*, 14, 293-322.
- Cunha, V. (2015). A soldadeira na língua dos jograis e dos trovadores. *Revista do CESP*, 35(54), 117-132.
- Disalvo, S. (2007). "Pero que d'outra lei sejan": una vez más sobre los moros y los judíos en las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X. En G. Chicote (Ed.), *Extraños en la casa. Alteridad y representaciones ficcionales en la literatura española (siglos XIII a XVII)*. La Plata: EDULP (Sociales), 21-53. Recuperado de <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/libros/pm.411/pm.411.pdf> el 10/03/2017.
- _____. (2013). *Los monjes de la Virgen: representación y reelaboración de la cultura monacal en las Cantigas de Santa María de Alfonso X*. Newark: Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs (Serie: Estudios de literatura medieval "John E. Keller", 9).
- Ferreira, A. P. (1993). A "Outra Arte" das Soldadeiras. *Luso-Brazilian Review*, XXX, 155-166.
- Ferreiro Salgueiro, A. y Fernández Graña, D. (1993). O Tratamento dos Xudeus nas *Cantigas de Santa María*. En A. A. Nascimento y C. Almeida Ribeiro (Coords.), *Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro 1991), Volumen II* (81-83). Lisboa: Cosmos.
- Fidalgo, E. (1996). Consideración social de los judíos a través de las *Cantigas de Santa María*. *Revista de Literatura Medieval*, VIII, 91-103.

- Filgueira Valverde, J. (1985). *Alfonso X, el Sabio. Cantigas de Santa Maria*. Madrid: Castalia "Otres Nuevos".
- Filios, D. K. (1998). Jokes on *soldadeiras* in the *Cantigas de Escarnio e de Mal Dizer*. *La Corónica*, 26(2), 29-39.
- Freedman, P. y Spiegel, G. (1998). Medievalisms Old and New: The Rediscovery of Alterity in North American Medieval Studies. *The American Historical Review*, 103(3), 677-704.
- Funes, L. (2006). Lidiando con el "efecto Funes": en torno de la posibilidad de una historia literaria. *Orbis Tertius*, XI(12), 1-11. Recuperado de http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.212/pr.212.pdf el 10/03/2017.
- _____. (2009). *Investigación literaria de textos medievales: objeto y práctica*. Buenos Aires: Miño y Dávila.
- _____. (2013). Una historia literaria posible más allá de la historia de la literatura. *Revista Diálogos Mediterrânicos*, 4, 13-30.
- García Pardo, M. (2000). Los marginados en el mundo medieval y moderno. En M.^a D. Martínez San Pedro (Coord.), *Los marginados en el mundo medieval y moderno: Almería, 5 a 7 de noviembre de 1998* (13-24). Almería: Instituto de Estudios Almerienses.
- García Única, J. y Segura Moreno, I. (2015). Alteridad y lectura *via negationis*: una propuesta didáctica para la enseñanza de la literatura medieval. *Aula de Encuentro*, 17, 131-163.
- González Hernando, I. (2009). Posiciones fetales, aborto, cesárea e infanticidio. Un acercamiento a la ginecología y puericultura hispánica a través de tres manuscritos medievales. *Miscelánea Medieval Murciana*, XXXIII, 99-122.
- _____. (2013). La cesárea. *Revista Digital de Iconografía Medieval*, V(10), 1-15.
- González Jiménez, M. (1997). Alfonso X y las minorías confesionales de mudéjares y judíos. En M. Rodríguez Llopis (Coord.), *Alfonso X: Aportaciones de un rey castellano a la construcción de Europa* (71-90). Murcia: Editora Regional de Murcia.
- Gouveia Fernandes, R. C. (2011). A cantiga de escárnio como instrumento de segregação social. *Ângulo*, 125(126), 8-15.
- Guglielmi, N. (1998). *Marginalidad en la Edad Media*. Buenos Aires: Biblos.
- Hatton, V. y MacKay, A. (1983). Anti-Semitism in the *Cantigas de Santa María*. *Bulletin of Hispanic Studies*, 61, 189-199.

- Jauss, H. R. (1977). *Alterität und Modernität der mittelalterlichen Literatur. Gesammelte Aufsätze 1956-1976*. München: Wilhelm Fink.
- Kristeva, J. (1991). *Strangers to ourselves*. Traducción de L. S. Roudiez. New York: Columbia University Press.
- Lacarra, M.^a J. y Cacho Blecua, J. M. (2012). *Historia de la literatura española. 1. Entre oralidad y escritura. La Edad Media*. Barcelona: Crítica.
- Lacarra Lanz, E. (2002). Sobre la sexualidad de las soldadeiras en las cantigas d'escarnho e de maldizer. En E. Lacarra Lanz (Dir.), *Amor, escarnio y linaje en la literatura gallego-portuguesa (75-98)*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- _____. (2010). Representaciones de homoerotismo femenino en algunos textos literarios medievales. *Estudios humanísticos*, 32, 81-103.
- Le Goff, J. (Dir.) (1990). *El hombre medieval*. Madrid: Alianza.
- _____. (1999). *La civilización del Occidente medieval*. Barcelona-Buenos Aires-México: Paidós.
- Liu, B. (1999). Affined to love the Moor. Sexual Misalliance and Cultural Mixing in the *Cantigas d'escarnho e de mal dizer*. En J. Blackmore y G. S. Hutcheson (Eds.), *Queer Iberia. Sexualities, Cultures, and Crossings from the Middle Ages to the Renaissance (48-72)*. Durham & London: Duke University Press.
- _____. (2004). *Medieval Joke Poetry. The Cantigas d'Escarnho e de Mal Dizer*. Cambridge, Massachusetts & London: Harvard University Press (Harvard Studies in Comparative Literature, 50).
- Lopes, G. V. (1994). *A sátira nos cancioneros medievais galego-portugueses*. Lisboa: Estampa.
- Machado, H. G. (1999). Sentimento nacional e minorias étnico-religiosas no medievo hispânico. Uma leitura das *Cantigas de Santa Maria*. En L. Parreira Duarte (Coord.), *Para sempre em mim. Homenagem à Professora Ângela Vaz Leão (471-478)*. Belo Horizonte: CESPUC.
- Martín Ansón, M.^a L. (2010). El fuego de San Marcial y el fuego de San Antón en el contexto del arte medieval. *Anuario del Departamento de Historia y Teoría del Arte*, 22, 9-26.
- Mettmann, W. (1986-1989). *Alfonso X, el Sabio. Cantigas de Santa Maria (3 vols.)*. Madrid: Castalia.
- Montrose, L. A. (1998). Los Nuevos Historicismos. En AA.VV., *Nuevo Historicismismo (151-191)*. Madrid: Arco Libros.

- Morente Parra, M. (2007). La imagen de la lepra en las *Cantigas de Santa María* de Alfonso X el Sabio. *Anales de Historia del Arte*, 17, 25-45.
- Ocasio, R. (1991). Ethnic Underclass Representation in the *Cantigas*. The Black Moro as a Hated Character. En N. Toscano Liria (Ed.), *Estudios alfonsinos y otros escritos en homenaje a John Esten Keller y a Anibal A. Biglieri (183-188)*. New York: National Hispanic Foundation for the Humanities.
- Ong, W. J. (1982). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Osório, J. A. (1986). "Cantiga de escarnho" galego-portuguesa: sociología ou poética? *Revista da Faculdade de Letras do Porto "Linguas e Literaturas"*, 2ª Série, 3, 153-197.
- The Oxford Cantigas de Santa Maria Database* (2005). Oxford: Centre for the Study of the *Cantigas de Santa Maria*, Oxford University. Recuperado de <http://csm.mml.ox.ac.uk> el 10/03/2017.
- Patton, P. (2008). Constructing the Inimical Jew in the *Cantigas de Santa Maria*: Theophilus's Magician in Text and Image. En M. B. Merback (Ed.), *Beyond the Yellow Badge. Anti-Judaism and Antisemitism in Medieval and Early Modern Visual Culture* (233-256 y 506-514). Leiden/Boston: Brill.
- Pedrosa, J. M. (2001). La teoría literaria y antropológica de la otredad y la visión de lo judío en la literatura oral panhispánica. *Revista de Folklore*, 21(246), 211-217. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/obra/la-teoria-literaria-y-antropologica-de-la-otredad-y-la-vision-de-lo-judio-en-la-literatura-oral-panhispanica/> el 10/03/2017.
- Rio Riande, M.^a Gimena del (2010). *Texto y contexto: El Cancionero del rey Don Denis de Portugal (Edición crítica y estudio filológico)* (2 vols.). Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Rio Riande, M.^a Gimena del y Rossi, G. P. (2010a). Circulación de textos d'oc, oil, y gallego-portugueses en el Camino de Santiago. El caso de la lírica dionisina en su dimensión poética y musical. En E. Corral Díaz (Ed.), *In Marsupis Peregrinorum. Circulación de textos e imaxes arredor do Camiño de Santiago na Idade Media (485-496)*. Firenze: Edizioni del Galluzzo.
- _____. (2010b). *O que vos nunca cuidei a dizer: musicología y filología en la edición del Cancionero del rey Don Denis*. *Revista de Musicología*, XXXIII(1-2), 235-244.
- _____. (2010c). Las relaciones entre texto y música en la producción del rey Don Denis de Portugal. *Letras: revista de la Facultad de Filosofía y Letras de la Pontificia Universidad Católica Argentina. Santa María de los Buenos Aires*, II(61-62), 141-150.

- _____. (2015a). Apuntes para la reconstrucción filológico-musicológica de los *lais* de Bretaña gallego-portugueses: el caso del anónimo *D'un amor eu cant' e choro* (B4, Vª4). *Revista del Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega"*, 29, 88-118. Recuperado de <http://bibliotecadigital.uca.edu.ar/repositorio/revistas/apuntes-reconstruccion-filologico-riande.pdf> el 10/06/2018.
- _____. (2015b). De la investigación filológico-musicológica a la performance: el proyecto Reis Trobadors. En *Actas de la Décima Semana de la Música y la Musicología. Jornadas Interdisciplinarias de Investigación: Investigación, creación, re-creación y performance, Buenos Aires, 4-6 de septiembre de 2013* (86-99). Buenos Aires: Instituto de Investigación Musicológica "Carlos Vega", Facultad de Artes y Ciencias Musicales de la Universidad Católica Argentina. Recuperado de <https://repositorio.uca.edu.ar/bitstream/123456789/873/1/actas-decima-semana-musica.pdf> el 10/06/2018.
- Rodrigues Lapa, M. (Ed.) (1965). *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*. Vigo: Galáxia.
- Rodríguez Giles, A. I. (2011). Problemas en torno a la definición de la marginalidad. *Trabajos y Comunicaciones*, 37, 203-219. Recuperado de http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.5415/pr.5415.pdf el 10/03/2017.
- Roitman, G. (2007). Alfonso X, el Rey Sabio, ¿tolerante con la minoría judía? Una lectura emblemática de las *Cantigas de Santa María*. *Emblemata. Revista Aragonesa de Emblemática*, 13, 31-177.
- Roldán, G. M. (2007). *Cantigas de Santa María*. En *Consolidación, evolución y arraigo del imaginario moro en la perspectiva hispano-cristiana-española* (Tesis de Doctorado, 144-158). Ohio: University of Cincinnati. Recuperado de https://etd.ohiolink.edu/rws_etd/document/get/ucin1187028691/inline el 10/03/2017.
- Rosenstein, R. (1998). The Voiced and the Voiceless in the *Cancioneiros*: The Muslim, the Jew, and the Sexual Heretic as *Exclusus Amator*. *La Corónica*, 26(2), 65-75.
- Schaefer, U. (1993). Alterities: On Methodology in Medieval Literary Studies. *Oral Tradition*, 8, 187-214.
- Silva Fontes, L. A. (2011). *Às margens da cristandade: os moros d'España à Época de Afonso X* (Tesis de Maestría). Niterói: Universidad Federal Fluminense. Recuperado de http://www.academia.edu/6119779/%C3%80s_margens_da_Cristandade_os_moros_d_Espa%C3%B1a_%C3%A0_%C3%A9poca_de_Afonso_X el 10/03/2017.

- Sodré, P. R. (2007). Unos con otros contra natura, e costûbre natural: Sobre a sodomia na sátira galego-portuguesa. *Signum*, 9, 121-150.
- Spiegel, G. (1990). History, Historicism, and the Social Logic of the Text in the Middle Ages. *Speculum*, 65, 59-86.
- Tavani, G. (1967). *Repertorio metrico della lirica galego-portoghese*. Roma: Edizioni dell' Ateneo.
- _____. (1969). *Poesia del duecento nella Penisola Iberica*. Roma: Edizioni dell' Ateneo.
- _____. (1980). La poesia lirica galego-portoghese. En E. Köhler (Ed.), *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters. II. Les genres lyriques*, tomo 1, fascículo 6. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
- Todorov, T. (1991). *Nosotros y los otros*. México: Siglo XXI.
- Víñez Sánchez, A. (1998). Pobres infanzones. La sátira social en dos escarnios de Gonçal' Eanes do Vinhal. En A. J. Martín Castellanos, F. N. Velázquez Basanta y J. Bustamante Costa (Eds.), *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo (231-239)*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.